

First Sunday in Lent

Year B	February 21, 2021
<i>Meditation on Psalm 25</i>	Online Video
Opening Sentence	BCP 14
Confession of Sin	BCP 17
The Invitatory and Psalter	BCP 18
Psalm	Psalm 25:1-9
The Lesson of the Day	Mark 1:9-15
<i>Jesus, Keep Me near the Cross</i>	Online Video
Sermon	The Rev. Fennie Chang
The Apostles' Creed	BCP 34
The Prayers of the People	Slide
The Peace	BCP p. 210
Offertory Sentences	BCP 226
<i>We are an Offering</i>	Online Video
Prayer of Spiritual Communion	Slide
<i>May The Lord Bless You And Keep You</i>	Online Video
Blessing and Dismissal	BCP 216

大齋節第一主日

乙年	2021年2月21日
<i>默想詩篇 25</i>	網路影片
宣告經文	公禱書 14 頁
認罪文	公禱書 17 頁
宣召及詩篇	公禱書 18 頁
詩篇	(25:1-9)
本日經課	(馬可福音 1:9-15)
<i>近主十架歌</i>	網路影片
證道	張信芬牧師
使徒信經	公禱書 34 頁
會眾禱文	幻燈片
平安禮	公禱書 210 頁
奉獻詞	公禱書 226 頁
<i>獻上自己</i>	網路影片
屬靈聖餐的禱告	幻燈片
<i>願主賜福保護你</i>	網路影片
祝福與遣散	公禱書 216

Date	Preacher/Interpreter	LEM	Acolyte	Reader/Prayer	Usher
2/21 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Live-Streaming Sunday Morning Worship At 10am from St. Thomas' Facebook			
2/28 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Live-Streaming Sunday Morning Worship At 10am from St. Thomas' Facebook			

日期	証道/翻譯	襄理	司從	經課/禱文	招待
2/21 雙語崇拜	張信芬牧師	網路直播主日崇拜 早上十點聖多馬堂臉書			
2/28 雙語崇拜	張信芬牧師	網路直播主日崇拜 早上十點聖多馬堂臉書			

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“Renewal of the Life Covenant”:

- 1) What can we learn from the story of Noah’s ark? What does it have to do with Christian faith?
- 2) Based on the gospel today, what have you learned through Jesus’ journey on earth?
- 3) What does Jesus Christ call us to do in this life for Him and His people?
- 4) Which part of the message today has impacted you most? Why?
- 5) What do you feel invited to do in both your personal and church life during Lent?

“更新生命之約”：

- 1) 我們可以從挪亞方舟的故事學習到什麼功課？其中與基督信仰有何關聯？
- 2) 根據今天福音書有關耶穌生命旅程的記載，你學習到什麼樣的功課？
- 3) 耶穌基督呼召我們在今生為祂和祂的子民做什麼？
- 4) 今天信息中哪一個部分對於你的衝擊最大？為什麼？
- 5) 你覺得今天的消息邀請你在大齋節期間為自己及教會做什麼？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: Ex 出 6-12; Jb 伯 23-30
NT 新約: Lk 9-15; 1Cor 林前 10-16



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273
rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson C/P 手機 626-523-3615

Junior Warden / 副堂長: Mr. Maury Edwards C/P 手機 626-375-8191
edwads9@aol.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 馬珍妮 C/P 手機 626-523-3614
jmagnus745@yahoo.com

Music Coordinator / 音樂負責:

Ms. Evelina Fradejas C/P 手機 626-825-9086
evefrad@aol.com

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 C/P 手機 626-277-8436
wgchoo@yahoo.com

Saint Thomas’s Episcopal Church

Hacienda Heights, California

加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashca@gmail.com

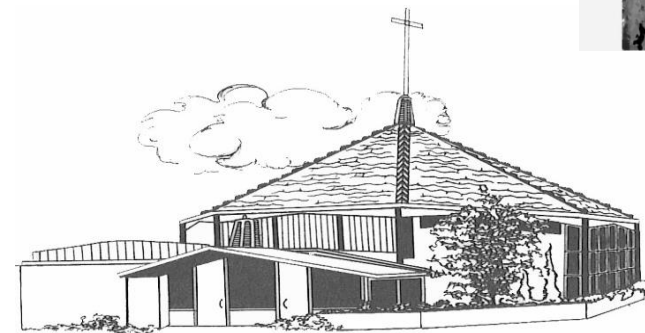
First Sunday in Lent, Year B

(Live-Streaming: 10am Sunday Worship: English & Mandarin

大齋節第一主日，乙年

(英&華語早上 10 點主日崇拜網路直播)

February 21, 2021



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)

英華語 (雙語) 聖餐崇拜 (音樂)

(No In-Person Worship until further notice)

Announcements for February 21, 2021

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to give thanks for the season of Lent to remember our Lord Savior for his sacrifice for us as well as to have our body, mind and spirit renewed.

(2) **All In-Person Services or Gatherings at St. Thomas Suspended:** **There is no in-person worship or gathering at St. Thomas until further notice; Sunday 10am worship is live-streamed from Facebook, and the weekday fellowship or meetings are also available through online streaming. For details, please see Announcements (4) & (6).**

(3) **Weekly Watchful Prayer Time:** Weds, 5:00-7:00 pm. Please remember to pray for the need of God's church and His people during this period of time wherever you are.

(4) **Wed Live-Streaming Bible Study/Evening Prayer Schedule:** 2/24, 3/3, 10, 17 & 24, 6:30 pm: Lenten Wed Evening Prayer (Facebook); 4/7 & 4/21, 6:30 pm: Bible Study Fellowship (Zoom). All are welcome!

(5) **Family Visitation to Be Continued:** Mo. Fennie will continue this visitation to every household on behalf of St. Thomas.

(6) **February Bishop's Committee Meeting on Zoom:** Thurs, 2/25, 7:00 pm. All the committee members are to be online for the meeting, and everyone else interested is also welcome to join us.

(7) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During this time of lockdown, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; hsinfenchang@hotmail.com) or the contact person of your group:

English: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)

Filipino: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)

Cantonese: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)

Mandarin: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(8) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to STEC) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: www.stthomashh.com. Thank you for your loving care for God's church!

Prayer Request: For the healing of (1) Joyce White; (2) Rosie & Bas Lim; (3) Shirley Hovelsrud; (4) Jean & Tenbo Lo; Lily (kidney & liver); (5) Donna Edwards; (6) Jackie Gibson; (7) Lisa Zhang's family; (8) Pamela Popalan (breast cancer); (9) Roel Dalida; (10) Daniel Adams (eyes & kidneys); (11) Caryl Gonzales; (12) Moti; (13) Marjelyn Vielma (breast cancer); (14) Jim Wei's parents; (15) Deo Fradejas (recovery from stroke); (16) Dorothy Smith; (17) Evelina Fradejas; (18) Roger Magnuson; (19) Edgar Fradejas; (20) Sally and her family in China.

二零二一年二月二十一日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭為著大齋節紀念主曾為我們犧牲捨己，並更新自己的身心靈，來獻上感恩。

(2) **所有在聖多馬堂舉行的所有主日崇拜及聚會暫停:** 所有在本堂舉行的崇拜或聚會都暫停，直到進一步消息公佈。主日十點崇拜透過臉書直播，所有週間的團契或會議亦改由網路直播。所有細節，請看家事公佈(4)&(6)。

(3) **每週守望禱告時間:** 每週三，下午 5:00-7:00。無論你在哪裡，請記得在這段時間中，為神的教會及祂子民之需要來代禱。

(4) **週三查經/晚禱網路直播時間表:**

2/24, 3/3, 10, 17 & 24-大齋節週三晚禱，晚上6:30晚禱(臉書); 4/7 & 4/21-晚上6:30查經團契(Zoom)。歡迎參加!

(5) **家庭探訪將持續進行:** 張牧師將代表聖多馬堂繼續探訪每位成員的家庭。

(6) **二月份堂務委員會會議透過 Zoom 舉行:** 週四, 2/25, 晚上 7:00。所有委員務必參加; 有興趣會友也歡迎列席。

(7) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 在目前封城期間，有任何需要，還是可以隨時連絡張牧師 (hsinfenchang@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡:

英語: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)

菲律賓: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)

粵語: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)

華語: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(8) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC)到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745或透過教會網站: www.stthomashh.com。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷!

代禱事項: 為醫治 (1) Joyce White, (2) 林醫師和林景崑, (3) Shirley Hovelsrud, (4) 吳錦雲和盧天保; 吳錦雲的姊姊 Lily (腎和肺), (5) Donna Edwards, (6) Jackie Gibson, (7) 張磊的家人, (8) Pamela Popalan (乳癌), (9) Roel Dalida, (10) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (11) Caryl Gonzales, (12) Moti, (13) Marjelyn Vielma (乳癌), (14) Jim Wei 的父母, (15) Deo Fradejas (中風恢復), (16) Dorothy Smith, (17) Evelina Fradejas, (18) Roger Magnuson, (19) Edgar Fradejas, (20) 孟莎和在中國的家人。

First Sunday in Lent, Year B

Almighty God, whose blessed Son was led by the Spirit to be tempted by Satan: Come quickly to help us who are assaulted by many temptations; and, as you know the weaknesses of each of us, let each one find you mighty to save; through Jesus Christ your Son our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.

Genesis 9:8-17

God said to Noah and to his sons with him, "As for me, I am establishing my covenant with you and your descendants after you, and with every living creature that is with you, the birds, the domestic animals, and every animal of the earth with you, as many as came out of the ark. I establish my covenant with you, that never again shall all flesh be cut off by the waters of a flood, and never again shall there be a flood to destroy the earth." God said, "This is the sign of the covenant that I make between me and you and every living creature that is with you, for all future generations: I have set my bow in the clouds, and it shall be a sign of the covenant between me and the earth. When I bring clouds over the earth and the bow is seen in the clouds, I will remember my covenant that is between me and you and every living creature of all flesh; and the waters shall never again become a flood to destroy all flesh. When the bow is in the clouds, I will see it and remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh that is on the earth." God said to Noah, "This is the sign of the covenant that I have established between me and all flesh that is on the earth."

Psalms 25:1-9

1 To you, O LORD, I lift up my soul;
my God, I put my trust in you; *
let me not be humiliated, nor let my enemies
triumph over me.
2 Let none who look to you be put to shame; *
let the treacherous be disappointed in their schemes.
3 Show me your ways, O LORD, *
and teach me your paths.
4 Lead me in your truth and teach me, *
for you are the God of my salvation;
in you have I trusted all the day long.
5 Remember, O LORD, your compassion and love, *
for they are from everlasting.
6 Remember not the sins of my youth and my transgressions; *
remember me according to your love
and for the sake of your goodness, O LORD.
7 Gracious and upright is the LORD; *

therefore he teaches sinners in his way.

8 He guides the humble in doing right *
and teaches his way to the lowly.

9 All the paths of the LORD are love and faithfulness *
to those who keep his covenant and his testimonies.

First Peter 3:18-22

Christ also suffered for sins once for all, the righteous for the unrighteous, in order to bring you to God. He was put to death in the flesh, but made alive in the spirit, in which also he went and made a proclamation to the spirits in prison, who in former times did not obey, when God waited patiently in the days of Noah, during the building of the ark, in which a few, that is, eight persons, were saved through water. And baptism, which this prefigured, now saves you-- not as a removal of dirt from the body, but as an appeal to God for a good conscience, through the resurrection of Jesus Christ, who has gone into heaven and is at the right hand of God, with angels, authorities, and powers made subject to him.

Mark 1:9-15

In those days Jesus came from Nazareth of Galilee and was baptized by John in the Jordan. And just as he was coming up out of the water, he saw the heavens torn apart and the Spirit descending like a dove on him. And a voice came from heaven, "You are my Son, the Beloved; with you I am well pleased." And the Spirit immediately drove him out into the wilderness. He was in the wilderness forty days, tempted by Satan; and he was with the wild beasts; and the angels waited on him. Now after John was arrested, Jesus came to Galilee, proclaiming the good news of God, and saying, "The time is fulfilled, and the kingdom of God has come near; repent, and believe in the good news."

大齋第一主日，乙年

全能的上帝，你當得讚美的聖子曾經被聖靈引導，受魔鬼試探：求主快來幫助我們這些受到多樣試探攻擊的人；主知道我們各人的軟弱，求主讓我們每一個人都能看見主拯救的大能；這都是靠著主的聖子我們的主耶穌基督。聖子和聖父、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

創世記 9:8-17

上帝曉諭挪亞和他的兒子說：我與你們和你們的後裔立約，並與你們這裏的一切活物——就是飛鳥、牲畜、走獸，凡從方舟裏出來的活物——立約。我與你們立約，凡有血肉的，不再被洪水滅絕，也不再被洪水毀壞地了。上帝說：我與你們並你們這裏的各樣活物所立的永約是有記號的。我把虹放在雲彩中，這就可作我與地立約的記號了。我使雲彩蓋地的時候，必有虹現在雲彩中，我便記念我與你們和各樣有血肉的活物所立的約，水就再不氾濫、毀壞一切有血肉的物了。虹必現在雲彩中，我看見，就要記念我與地上各樣有血肉的活物所立的永約。上帝對挪亞說：這就是我與地上一切有血肉之物立約的記號了。

詩篇 25:1-9

25:1 耶和華阿、我的心仰望你。我的上帝阿、我素來倚靠你。求你不要叫我羞愧。不要叫我的仇敵向我誇勝。

25:2 凡等候你的必不羞愧。

惟有那無故行奸詐的、必要羞愧。

25:3 耶和華啊，求你將你的道指示我，將你的路教訓我！

25:4 你以你的真理引導我，教訓我，

因為你是救我的上帝。我終日等候你。

25:5 耶和華啊，求你記念你的憐憫和慈愛，

因為這是亙古以來所常有的。

25:6 求你不要記念我幼年的罪愆和我的過犯；

耶和華啊，求你因你的恩惠，按你的慈愛記念我。

25:7 耶和華是良善正直的，所以他必指示罪人走正路。

25:8 他必按公平引領謙卑人，將他的道教訓他們。

25:9 凡遵守他的約和他法度的人，

耶和華都以慈愛誠實待他。

彼得前書 3:18-22

因基督也曾一次為罪受苦，就是義的代替不義的，為要引我們到上帝面前。按著肉體說，他被治死；按著靈性說，他復活了。他藉這靈曾去傳道給那些在監獄裏的靈聽，就是那從前在挪亞預備方舟、上帝容忍等待的時候，不信從的人。當時進入方舟，藉著水得救的不多，只有八個人。這水所表明的洗禮，現在藉著耶穌基督復活也拯救你們；這洗禮本不在乎除掉肉體的污穢，只求在上帝面前有無虧的良心。耶穌已經進入天堂，在上帝的右邊；眾天使和有權柄的，並有能力的，都服從了他。

馬可福音 1:9-15

那時，耶穌從加利利的拿撒勒來，在約但河裏受了約翰的洗。他從水裏一上來，就看見天裂開了，聖靈彷彿鴿子，降在他身上。又有聲音從天上來，說：你是我的愛子，我喜悅你。聖靈就把耶穌催到曠野裏去。他在曠野四十天，受撒但的試探，並與野獸同在一處，且有天使來伺候他。約翰下監以後、耶穌來到加利利、宣傳上帝的福音、說、日期滿了、上帝的國近了、你們當悔改、信福音。